

N° 493.

**FINLANDE ET RÉPUBLIQUE
DES SOVIETS DE RUSSIE**

Convention au sujet des conditions auxquelles l'Etat russe et ses ressortissants auront droit au libre transit à travers le territoire de Petsamo (Petchenga), signée à Helsingfors le 28 octobre 1922.

**FINLAND AND RUSSIAN
SOVIET REPUBLIC**

Convention concerning the conditions on which the Russian State and its nationals shall be entitled to free transit through the territory of Petsamo (Petchenga), signed at Helsingfors, October 28, 1922.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 493. — SOPIMUS¹ SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLILLÄ NIISTÄ EHDOSTA, JOILLA VENÄJÄN VALTIO JA VENÄJÄN KANSALAISET SAAVAT KÄYTTÄÄ OIKEUTTA VAPAASEEN KAUTTAKULKUUN PETSAMON ALUEEN KAUTTA, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 28 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 1922.

Textes officiels finnois, russe et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 septembre 1923.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS ovat, Tartossa 14 päivänä lokakuuta 1920 allekirjoitetun rauhansopimuksen 8 artiklan perusteella², päättäneet tehdä sopimuksen niistä ehdoista, joilla Venäjän valtio ja Venäjän kansalaiset saavat käyttää oikeutta vapaaseen kauttakulkuun Petsamon alueen kautta, sekä antaneet sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalaisvenäläisen Keskusekakomitean toimeksi, ja siihen valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN.
P. J. HYNINEN.
A. E. ALFTHANIN.
V. HUPLIN.
Y. W. PUHAKAN.

¹ Cette Convention ne comporte pas de ratification.

² Vol III, page 5 de ce Recueil.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 493. — СОГЛАШЕНИЕ¹ МЕЖДУ РОССИЕЙ И ФИНЛЯНДНЕЙ ОБ УСЛОВИЯХ ПОЛЬЗОВАНИЯ РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВОМ И РОССИЙСКИМИ ГРАЖДАНАМИ ПРАВОМ СВОБОДНОГО ТРАНЗИТА ЧЕРЕЗ ПЕЧЕНГСКУЮ ОБЛАСТЬ, ПОДПИСАННОЕ В Г. ГЕЛЬСИНГФОРСЕ 28-го ОКТЯБРЯ 1922 Г.

Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland. The registration of this convention took place on September 19, 1923.

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, решив согласно статье 8-ой Мирного Договора, подписанного в городе Юрьеве 14 Октября 1920² года, заключить соглашение об условиях пользования Российской Государством и российскими гражданами, правом свободного транзита через Печенгскую область, поручили его составление и подписание Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссии, уполномочив для того :

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

С. М. ФРАНКФУРТА.
А. М. СМЕРНОВА.
А. М. ИГНАТЬЕВА.
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО.

¹ This Convention does not entail ratification.

² Vol. III, page 5 of this Series.

VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN.
A. M. SMIRNOFFIN.
A. M. IGNATJEFFIN.
N. P. KOLTSHANOVSKIN,

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

I artikla.

Venäjän viranomaisilla samoin kuin yksityisillä kansalaisillakin on oikeus esteettömästi kulkea Suomelle kuuluvan Petsamon alueen kautta Venäjältä Norjaan ja Norjasta Venäjälle tämän sopimuksen 5 artiklassa mainittuja teitä myöten. Tämä määräys ei kuitenkaan koske sota- tai muuta siihen verrattavaa väkeä.

Samoin saadaan mainitun alueen kautta ja samoja teitä myöten esteettömästi kuljettaa Venäjältä Norjaan ja päinvastoin kaikenlaatuisia tavaroita ja karjaa.

Poikkeuksia voidaan tehdä :

1. aseiden, ampumatarpeiden ja sotakieltotavarain kauttakuljetukseen nähden ;
2. yleistä turvallisuutta silmällä pitäen ;
3. ihmisten ja eläinten suojelemiseksi tarttuvilta taudeilta, sekä
4. liikenteen järjestämistä varten teiden kuljetuskyvyn mukaiseksi.

Toimenpiteillä, joka johtuvat edellämainituista poikkeuksista, on kulloinkin ainoastaan tilapäinen luonne eivätkä ne saa estää taikka keskeyttää kauttakulkua yleensä.

2 artikla.

Edellisen artiklan ensimmäisessä kappaleessa mainittu kauttakulku on sallittu asianomaisten Venäjän viranomaisten kolmeksi kuukaudeksi kerrallaan antamalla kauttakulpassilla, johon ei ole tarpeen hankkia Suomen viranomaisten viisumia.

и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

A. АХОНЕН.
П. Ю. ХЮННИНЕН.
А. Э. АЛЬФТАН.
В. ХУПЛИ.
И. В. ПУХАККА,

каковые Уполномоченные, по взаимном предложении своих полномочий признанных составленными в должной форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1.

Российские должностные лица, а равно и частные граждане имеют право беспрепятственного транзита через принадлежащую Финляндии Печенгскую область, из России в Норвегию и из Норвегии в Россию, по путям упомянутым в статье 5-й настоящего Соглашения. Указанное Постановление однако не касается военных, или имеющих военный характер отрядов.

Равным образом подлежат беспрепятственному транзиту через ту же область и по тем же путям, всякого рода грузы и скот, следующие из России в Норвегию, или наоборот.

Отступления могут быть допущены :

1. в отношении транзитного провоза оружия, боевых припасов и предметов военной контрабанды ;
2. в целях общественной безопасности ;
3. в целях предохранения людей и животных от заразных болезней ;
4. в целях урегулирования движения в зависимости от провозоспособности дорог.

Однако мероприятия вызываемые этими отступлениями имеют в каждом случае только временный характер и не должны препятствовать или прерывать транзита вообще.

Статья 2.

Означенный в первом абзаце предыдущей статьи транзитный проезд разрешается на основании выдаваемых подлежащей российской властью, каждый раз на 3 месяца, — транзитных паспортов, и без необходимости получения от финляндских властей, визы.

3 artikla.

Kauttakulikutavarasta ja -karjasta ei saa kantaa tulli-, kauttakulku- eikä muita maksuja.

Kauttakulikutavaroita tulee seurata täydelliset suomen- ja venäjänkielillä laaditut tavaraluettelot, joissa on mainittava kuljetettavan tavaran laatu ja määrä ynnä lähettäjän, vastaanottajan ja kuljetajan nimet sekä ilmoitettava, mistä tavara on lähetetty ja minne se viedään. Mainitut luettelot ovat varustettavat niiden antajan nimikirjoituksella ja sinetillä sekä merkinnällä niiden antoajasta. Tämän kappaleen määräyksiä sovelletaan myöskin karjan kuljetukseen.

Suomalaiset viranomaiset ovat oikeutetut sinetöimään kuljetettavat tavarat tai asettamaan tulli- tai muut vartijat seuraamaan niitä Petsamon alueella kuljettaessa.

Tästä johtuvat maksut on lähettäjän suoritettava Suomen valtiolle kauttakulikutavara-ain tullivalvontaa koskevan Suomessa voimassa olevan yleisen lainsäädännön määräysten nojalla.

Kuitenkaan eivät ylempänä mainitut tullimuodollisuudet saa hidastuttaa kauttakulkua enempää, kuin niiden suorittamista varten on tarpeen, eivätkä myöskään sitä keskeyttää.

4 artikla.

Alueen kautta kulkevat henkilöt ynnä tavarakuormat ja karja eivät saa pysähtyä matkalla, ellei se ole välttämätöntä säännölliselle kauttakululle tai ellei sitä vaadi teiden tila sekä ihmisten, eläinten ja tavaran turvallisuus.

5 artikla.

Kauttakulku tapahtuu Muotkankylän (Pogost Motovskij) — Salmijärven ja Suonikylän (Pogost Songelskij) — Salmijärven kautta kulkevia teitä myöten. Kauttakulku voi tapahtua myöskin muita sellaisia teitä myöten, joita rakennetaan tämän sopimuksen 7 artiklan määräysten mukaan, tai jotka Suomen hallitus avaa liikenteelle Pohjois- Venäjän ja Pohjois-Norjan välillä.

Статья 3.

За транзит всякого рода груза, а также скота, не могут быть взимаемы таможенные пошлины, транзитные пошлины и иные сборы.

При следующих транзитом грузах должны иметься подробные их спецификации составленные на русском и финском языках, в коих должно быть отмечено: род и количество груза, имя отправителя, получателя и лица осуществляющего перевозку, место отправления и место назначения груза. В указанных спецификациях должны иметься подпись и печать выдавшего их учреждения, а также и дата выдачи. Постановления настоящего абзаца применяются также и в случае транзита скота.

Финляндским властям представляется право отсчитывать провозные грузы или назначать таможенную или иную стражу для сопровождения грузов во время следования их по Печенгской области.

Вызываемые этим расходы, отправители грузов обязаны возместить финляндской казне на основании установленных общим финляндским законодательством правил, касающихся выполнения таможенного надзора при транзите.

Однако упомянутые выше таможенные формальности не должны задерживать транзита, дольше чем это необходимо для их выполнения, а также прерывать транзита.

Статья 4.

Следующие транзитом лица, грузы и скот не имеют право остановок в пути, поскольку таковые не являются необходимыми для нормального транзита и не вызываются состоянием пути и требованиями безопасности людей, животных и грузов.

Статья 5.

Транзит происходит по путям идущим через Погост-Мотовский (Муоткянкюля) — Сальмиярви и через Погост-Сонгельский (Суоникюля) — Сальмиярви. Транзит может происходить и по путям прокладываемым в порядке статьи 7-й настоящего Соглашения, или открываемым Финляндским Правительством для сообщения между северной Россией и северной Норвегией.

6 artikla.

Milloin Venäjän hallitus katsoo tarvitsevänsä erityisiä rakennuksia maja- ja suoja- paikoiksi kauttakulkijoille, karjalle ja tavarakuormille, suostuu Suomen hallitus Venäjän hallituksen suorittamilla varoilla rakentamaan niitä sopiviksi katsomilleen paikoille, ottaen huomioon että ne sijoitetaan noin 25 kilometrin päähän toisistaan.

Suomalaiset viranomaiset, matkustajat ja tavara-in kuljettajat ovat oikeutettuja käyttämään näitä suoja- paikkoja, mikäli se ei estä venäläistä kauttakulkua.

Suomen hallitus sitoutuu Venäjän hallituksen pyynnöstä suorittamaan teiden ja maja- paikkojen tarpeelliset korjaustyöt Venäjän hallituksen laskuun.

Kauttakulkuteiden ja majapaikkojen vuotuisen kunnossapidon suorittaa Suomen hallitus ja jaetaan kunnossapitokustannukset Suomen ja Venäjän kesken siinä suhteessa, jossa kumpikin sopimuspuoli mainittuja majapaikkoja ja teitä käyttää. Mainittujen maksujen määrästä ja niiden suorittamisen järjestyksestä sopivat vuosittain molempien valtioiden hallitukset.

7 artikla.

Jos Venäjän hallitus haluaa saada uusia kauttakulkuteitä majapaikkoinen rakennetuiksi, on siitä erikseen sovittava Suomen hallituksen kanssa. Työt suoritetaan Suomen hallituksen toimesta Venäjän hallituksen laskuun. Tässä mainittujen teiden ja majapaikkojen kunnossapitoon ja hoitoon nähden on voimassa, mitä edellisessä artiklassa on määrätty.

8 artikla.

Tämän sopimuksen 5 artiklassa mainittuja teitä ei saa rasittaa raskaammilla kuormilla, kuin mitä niitä varten voimassa olevissa teknillisissä määräyksissä on sallittu. Näistä määräyksistä sekä niissä mahdollisesti tehtävistä muutoksista on aikanaan ilmoitettava Venäjän hallitukselle.

Статья 6.

Если Российское Правительство будет нуждаться в особых строениях, служащих убежищами для следующих транзитом людей, скота и грузов, Финляндское Правительство соглашается, на отпускаемые Российским Правительством средства, соорудить таковые убежища в признаваемых им удобных местностях с таким расчетом, что они будут находиться в расстоянии приблизительно 25-ти километров одно от другого.

Финляндские должностные лица, частные граждане, а также лица сопровождающие грузы, вправе пользоваться упомянутыми убежищами поскольку это не препятствует русскому транзиту.

Финляндское Правительство обязуется, в случае просьбы о том Российского Правительства, производить за счет последнего работы по исправлению путей и убежищ.

Годовой ремонт путей и убежищ производит Финляндское Правительство причем вызываемые этим расходы распределяются между Финляндией и Россией пропорционально пользованию каждой договаривающейся стороной этими убежищами и путями. О размере этих расходов и о порядке их уплаты соглашаются ежегодно правительства обеих договаривающихся государств.

Статья 7.

Если Российское Правительство пожелает устройства новых транзитных путей с убежищами, то об этом должно состояться особое соглашение с Правительством Финляндии. Работы производятся распоряжениями Финляндского Правительства за счет Российского Правительства. В отношении содержания в исправности и поддержки означенных путей и убежищ принимаются к руководству постановления предшествующей статьи.

Статья 8.

По путям упомянутым в статье 5-й настоящего Соглашения не может быть допущено передвижение грузов, вес коих превышает нормы установленные для этих путей, техническими правилами. Правила эти, а равно могущие происходить в них изменения, будут своевременно сообщены Российскому Правительству.

9 artikla.

Статья 9.

Aseistamattomilla venäläisillä lentokoneilla on oikeus ylläpitää Petsamon alueen kautta lentoliikennettä Venäjän ja Norjan välillä, ehdolla että ne noudattavat kansainvälisiä Suomessa voimassa olevia ilmailua koskevia teknillisiä määräyksiä ja että lentäjät ovat varustetut kansainvälisessä ilmailuliikenteessä hyväksytyillä sekä tämän sopimuksen 2 ja 3 artiklassa mainituilla asiakirjoilla sekä esittävät ne suomalaisille viranomaisille maahan laskiessaan. Samoin on nuodatettava myöskin Suomen ja Venäjän välisen ilmailusopimuksen sääntöjä, jos sellainen sopimus vastedes tehdään.

Российские невооруженные летательные аппараты имеют право поддерживать через Печенгскую область воздушное сообщение между Россией и Норвегией, при условии соблюдения одобренных Финляндией международных технических правил воздухоплавания, наличия при лицах совершающих перелет документов, принятых по правилам международного воздухоплавания, а также упомянутых в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения и предъявления их Финляндским властям в случае приземления; также имеют быть соблюдаемы постановления воздухоплавательной Конвенции между Россией и Финляндией, если таковая будет заключена впоследствии.

10 artikla.

Статья 10.

Tämä sopimus astuu voimaan kahden kuukauden kuluttua sen allekirjoittamisesta ja pysyy voimassa viisi vuotta, jatkuen edelleenkin aina viisi vuotta kerrallaan, ellei sitä jommankumman sopimuspuolen taholta irtisanota vähintään yhtä vuotta ennen jonkun viisivuotiskauden päättymistä.

Настоящее Соглашение вступает в действие через два месяца после его подписания; оно будет применяться в течение пяти лет и может быть продолжено и в будущем каждый раз на пять лет, если ни одна из сторон не заявит о своем отказе по крайней мере за год до истечения которого либо из пятилетних сроков.

11 artikla.

Статья 11.

Tämä sopimus on laadittu kahdessa kappaleessa suomen-, ruotsin, ja venäjänkielellä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках и все тексты одинаково аутентичны.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimusvaltion valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet. Helsingissä, lokakuun 28 päivänä 1922.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные обеих сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями в городе Гельсингфорсе, 28 Октября 1922 года.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) P. J. HYNINEN.
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.

(M. P.) C. M. ФРАНКФУРТ.
 (M. P.) А. СМИРНОВ.
 (M. P.) А. М. ИГНАТЬЕВ.
 (M. P.) И. КОЛЧАПОВСКИЙ.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 493. — KONVENTION MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND ANGÅENDE DE VILLKOR, PÅ VILKA RYSKA STATEN OCH RYSKA MEDBORGARE ÄRO BERÄTTIGADE TILL FRI TRANSITERING GENOM PETSAMO OMRÅDET, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS, DEN 28 OKTOBER 1922.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING hava, med stöd av artikel 8 av det i Dorpat den 14 oktober 1920 undertecknade fredsfördraget, beslutit träffa överenskommelse angående de villkor, på vilka ryska staten och ryska medborgare få använda sin rätt till fri transitering genom Petsamo område, ävensom överlämnat konventionens upprättande och undertecknande åt Finsk-ryska blandade Centralkommittén, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
A. E. ALFTHAN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING :

S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. M. IGNATJEFF,
N. P. KOLTSHANOVSKI,

vilka, efter att hava för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

Artikel 1.

Ryska myndigheter likasom och ryska medborgare äga rätt att obehindrat passera Finland tillhöriga Petsamo område på väg från Ryssland till Norge och från Norge till Ryssland längs de i artikel 5 av denna konvention omförmälda vägar. Denna bestämmelse gäller dock icke militär eller andra därmed jämförliga trupper.

Likaledes må genom nämnda område och längs samma vägar från Ryssland till Norge och tvärtom obehindrat transporteras alla slag av gods och boskap.

Undantag kunna göras :

1. med avseende å transitering av vapen, skjutförnödenheter och krigskontraband ;
2. med beaktande av den allmänna säkerheten ;
3. till människors och djurs skyddande mot smittosamma sjukdomar ; samt
4. för trafikens ordnande i överensstämmelse med vägarnas transportförmåga.

Av ovannämnda undantag påkallade åtgärder hava för varje gång endast provisorisk karaktär och må icke ställa hinder för eller avbryta transiteringen i allmänhet.

Artikel 2.

I första stycket av föregående artikel omförmäld genomfart är tillåten med av vederbörande rysk myndighet på tre månader i gången utfärdad transitopass, utan skyldighet att av finsk myndighet förvärva visum.

Artikel 3.

För transitogods och — boskap få icke uppbaras tull-, transit- och andra avgifter.

Transitogods skall åtföljas av fullständiga på finska och ryska språken upprättade godsförteckningar, i vilka skola angivas det transporterande godsets art och mängd ävensom avsändarens, mottagarens och den transporterandes namn samt uppgivas, varifrån varan är avsänd och vart den föres. Omförmälda förteckningar förses med utfärdarens namnunderskrift och sigill samt med anteckning om tiden för deras utfärdande. Bestämmelserna i detta stycke tillämpas jämväl på transport av boskap.

Finska myndigheter äro berättigade att försegla det transporterade godset eller beordra tull- eller andra vakter att åtfölja det under transporten genom Petsamo område.

Härav föranledda avgifter skall avsändaren erlagga till finska staten med stöd av bestämmelserna i den uti Finland gällande allmänna lagstiftningen angående tullbevakning av transitogods.

Dock må ovan omförmälda tullformalityter icke fördröja transiteringen mera än vad till deras fullgörande är nödigt, ej heller avbryta densamma.

Artikel 4.

Personer, som färdas genom området, ävensom godsforor och boskap få icke göra uppehåll på vägen, därest detta icke är nödvändigt för regelbunden transitering eller såvida detta icke påkallas av vägnarnas tillstånd samt människors, djurs och godsets säkerhet.

Artikel 5.

Transitotrafiken äger rum längs vägarna genom Muotkankylä (Pogost Motovskij) — Salmijärvi och Suonikylä (Pogost Songelskij) — Salmijärvi. Transitotrafik kan äga rum jämväl längs andra sådana vägar, vilka byggas enligt bestämmelserna i artikel 7 av denna konvention eller vilka Finlands regering upplåter för trafik mellan norra Ryssland och Nord-Norge.

Artikel 6.

Anser sig Rysslands regering vara i behov av särskilda byggnader till härbärgen och skyddsplatser för personer, stadda i genomfart, samt för boskap och varuföror, samtycker Finlands regering att med av Rysslands regering utanordnade medel uppföra sådana å platser, vilka den finner lämpliga, med beaktande av att dessa förläggas omkring 25 kilometer från varandra.

Finska myndigheter, resande och forslare av gods äro berättigade att använda dessa härbärgen, för så vitt detta icke utgör hinder för den ryska transitotrafiken.

Finlands regering förbinder sig att på anhållan av Rysslands regering och för dess räkning utföra nödiga arbeten för istandsättande av vägar och härbärgen.

Det årliga underhållet av transitovägar, och härbärgen ombesörjes av Finlands regering och fördelas underhållskostnaderna mellan Finland och Ryssland i det förhållande, vari vardera för-

dragsslutande parten använder omförmälda härbärgen och vägar. Angående beloppet av omförmälda avgifter och ordningen för deras erläggande träffas årligen överenskommelse mellan bägge staternas regeringar.

Artikel 7.

Önskar ryska regeringen få nya transitovägar jämte härbärgen uppförda, skall särskild överenskommelse därom avslutas med Finlands regering. Arbetena utföras på föranstaltande av Finlands regering för Rysslands regerings räkning. Vidkommande underhåll och vård av här omförmälda vägar och härbärgen, är gällande vad i föregående artikel är stadgat.

Artikel 8.

I artikel 5 av denna konvention omförmälda vägar få icke belastas med tyngre foror än vad i de för dem gällande tekniska bestämmelserna är tillåtet. Dessa bestämmelser samt i dem möjligen vidtagna ändringar skola i tid delgivas Rysslands regering.

Artikel 9.

Obeväpnade ryska flygmaskiner hava rätt att genom Petsamo område upprätthålla flygtrafik mellan Ryssland och Norge, med villkor att de iakttaga internationella i Finland gällande tekniska bestämmelser rörande flygning och att flygarna äro försedda med i internationell flygtrafik föreskrivna samt i artiklarna 2 och 3 av denna konvention omförmälda handlingar samt vid landningen förete dessa för de finska myndigheterna. Likaså skola iakttagas stadgandena i flygkonventionen mellan Finland och Ryssland, därest sådan konvention framdeles avslutas.

Artikel 10.

Denna konvention träder i kraft två månader efter dess undertecknande och gäller under fem år samt förlänges för fem år i gången, därest densamma icke från någondera fördragsslutande partens sida uppsäges minst ett år innan någon femårsperiods utgång.

Artikel 11.

Denna konvention är upprättad i två exemplar på finska, svenska och ryska språken och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftelse av ovanstående hava vardera fördragsslutande statens befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill. Helsingfors, den 28 oktober 1922.

(L. S.) A. AHONEN.
(L. S.) P. J. HYNINEN.
(L. S.) A. E. ALFTHAN.
(L. S.) VÄINÖ HUPLI.
(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

¹ TRADUCTION.

No. 493. — CONVENTION CONCLUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, AU SUJET DES CONDITIONS AUXQUELLES L'ÉTAT RUSSE ET SES RESSORTISSANTS AURONT DROIT AU LIBRE TRANSIT A TRAVERS LE TERRITOIRE DE PETSAMO (PETCHENGA), SIGNÉE A HELSINGFORS LE 28 OCTOBRE 1922.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ont décidé, conformément aux dispositions de l'article 8 du Traité de Paix signé le 14 octobre 1920 à Dorpat, de conclure un accord relatif aux conditions auxquelles l'Etat russe et ses ressortissants pourront exercer leur droit de libre transit à travers le territoire de Petsamo (Petchenga). Les deux Gouvernements ont chargé la Commission centrale mixte finlando-russe de rédiger et de signer ladite Convention et ont, à cet effet, nommé comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

A. AHONEN.
P. J. HYNINEN.
A. E. ALFTHAN.
V. HUPLI.
Y. W. PUHAKKA, et

¹ TRANSLATION.

No. 493. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC CONCERNING THE CONDITIONS ON WHICH THE RUSSIAN STATE AND ITS NATIONALS SHALL BE ENTITLED TO FREE TRANSIT THROUGH THE TERRITORY OF PETSAMO (PETCHENGA), SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 28, 1922.

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and the GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, in virtue of Article 8 of the Treaty of Peace signed at Dorpat on October 14, 1920, have decided to conclude an Agreement regarding the conditions upon which the State of Russia and its nationals may exercise their right of free transit through the territory of Petsamo (Petchenga), have entrusted the duty of drawing up and signing the Convention to the Mixed Russo-Finnish Central Committee, and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

A. AHONEN.
P. J. HYNINEN.
A. E. ALFTHAN.
V. HUPLI.
Y. W. PUHAKKA ; and

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE
RUSSIE :

S. M. FRANKFURT.
A. M. SMIRNOFF.
A. M. IGNATIEFF.
N. P. KOLTCHANOVSKI,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1.

Les autorités et les ressortissants russes auront le droit de libre passage à travers le territoire finlandais de Petsamo (Petchenga) pour se rendre soit de Russie en Norvège, soit de Norvège en Russie par les routes mentionnées à l'article 5 de la présente Convention. Cette disposition ne s'appliquera cependant pas à des forces militaires ou autres forces analogues.

Les marchandises de toute nature et le bétail pourront également être transportés librement par lesdites routes de Russie en Norvège et vice versa, à travers le territoire susmentionné.

Des exceptions pourront toutefois être faites dans les cas suivants :

1. Lorsqu'il s'agit d'expédition et de transport en transit d'armes, de munitions et de contrebande de guerre ;
2. Pour des raisons de sécurité publique ;
3. Pour protéger les hommes et les animaux contre les maladies contagieuses ;
4. Lorsqu'il y aura lieu de restreindre la circulation à la mesure de l'état des routes.

Les mesures qu'il pourra être nécessaire de prendre dans ces cas exceptionnels ne devront jamais avoir qu'un caractère provisoire et ne devront pas être de nature à entraver ou à interrompre la circulation en transit.

Article 2.

Le droit de libre transit, prévu au premier alinéa de l'article précédent, sera accordé à tout titulaire d'un permis de transit délivré par les autorités russes compétentes. Ces permis seront valables pour une période de trois mois et n'auront pas besoin d'être visés par les autorités finlandaises.

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIAL-
IST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANKFURT.
A. M. SMIRNOFF.
A. M. IGNATIEFF.
N. P. KOLTCHANOVSKI ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Russian authorities and Russian nationals shall have the right of free passage through the Finnish territory of Petsamo (Petchenga) from Russia to Norway and from Norway to Russia by the routes named in Article 5 of this Convention. This provision shall not, however, apply to military or similar forces.

Goods of all kinds and cattle may also be transported without hindrance through the above-mentioned territory by the said routes from Russia to Norway or *vice versa*.

Exceptions may be made in the following cases :

- (1) In the despatch and transport in transit of arms, ammunition or contraband of war ;
- (2) To meet the requirements of public security ;
- (3) For the protection of human beings and animals against contagious disease ; and
- (4) In order to restrict traffic within the limits of capacity of the routes.

The measures necessary in such exceptional cases shall always be of a purely provisional character and, in general, shall not impede or interrupt the transit traffic.

Article 2.

Free passage as laid down in the first paragraph of the preceding article shall be granted to any person in possession of a transit permit issued by the competent Russian authority. Such permits shall be made out for periods of three months and shall not require the visa of the Finnish authority.

Article 3.

Les marchandises et le bétail en transit ne seront passibles d'aucun droit de douane, ni de taxes de transit ou autres droits.

Les marchandises transportées en transit devront être accompagnées de lettres de voiture établies en langues finnoise et russe et indiquant la nature et le nombre des marchandises, les noms de l'expéditeur, du destinataire et du transporteur, le lieu d'expédition et le lieu de destination. Ces lettres de voiture devront être revêtues de la signature personnelle et du sceau des autorités dont elles émanent; en outre, elles devront mentionner la date à laquelle elles ont été délivrées. Les dispositions du présent alinéa s'appliqueront également au transport du bétail.

Les autorités finlandaises auront le droit d'apposer des plombs sur les marchandises en transit ou d'exiger qu'elles soient accompagnées, à travers le territoire de Petsamo (Petchenga), par des fonctionnaires de la douane ou par une autre escorte.

Toutes les dépenses encourues en application des dispositions ci-dessus seront payées à l'Etat finlandais par l'expéditeur, conformément aux dispositions générales de la législation en vigueur en Finlande au sujet de la surveillance, par les autorités douanières, des marchandises transportées en transit.

La durée du transit des marchandises ne sera toutefois pas prolongée plus qu'il n'est nécessaire, pour l'accomplissement des formalités douanières mentionnées ci-dessus. Les formalités ne pourront non plus constituer un empêchement au transit.

Article 4.

Le voyage des personnes et le transport des marchandises et du bétail, à travers le territoire, ne devront pas être interrompus en temps normal, à moins que l'état des routes ou la sécurité des voyageurs, du bétail et des marchandises, ne rende cette interruption nécessaire.

Article 5.

Les transports en transit pourront être effectués sur les routes passant par Muotkankylä (Pogost Motovski) et Salmijärvi et par Suonikylä (Pogost Songelski) et Salmijärvi. Les transports en transit pourront également être effectués sur toute autre route

Article 3.

Goods and cattle in transit shall be free of customs duties and transit or other dues.

Goods in transit shall be accompanied by detailed waybills in Finnish and Russian, showing the nature and number of the goods, the names of the consignor, consignee and carrier, the place of despatch and place of destination. These waybills shall bear the personal signature and seal of the issuing authority, together with the date of issue. The provisions contained in this paragraph shall also apply to the transport of cattle.

The Finnish authorities shall have the right to seal goods in transit or to order them to be accompanied through the territory of Petsamo (Petchenga) by customs officers or any other escort.

Any charges arising out of the foregoing provisions shall be paid by the consignor to the State of Finland, as laid down in the general legislation in force in Finland concerning the supervision of goods in transit by the customs authorities.

The passage of goods in transit shall not, however, be delayed longer than is necessary for the fulfilment of the above-mentioned customs formalities, nor shall it be prevented thereby.

Article 4.

Persons, consignments of goods and cattle passing through the territory shall not break their journey unless it is necessary for them to do so in the ordinary course of travel in transit, or unless the condition of the roads or the safety of human beings, animals and goods requires it.

Article 5.

Traffic in transit may use the roads through Muotkankylä (Pogost Motovski) and Salmijärvi and through Suonikylä (Pogost Songelski) and Salmijärvi. Traffic in transit may also use any other roads which may be constructed in accordance with the provisions of Article 7

qui pourrait être construite, conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention, ou que le Gouvernement finlandais pourra ouvrir entre les territoires du nord de la Russie et du nord de la Norvège.

Article 6.

Si le Gouvernement russe exigeait des bâtiments spéciaux pouvant servir de gîte et d'abri aux personnes qui traverseront le territoire ainsi qu'au bétail et aux marchandises, le Gouvernement finlandais se déclare prêt à construire, aux frais du Gouvernement russe, les bâtiments que celui-ci jugera nécessaires, à condition que ces bâtiments soient éloignés d'environ 25 kilomètres l'un de l'autre.

Les fonctionnaires finlandais auront le droit d'utiliser ces abris, au cours de leurs voyages, et lorsqu'ils convoieront des marchandises, à condition de ne pas entraver les transports russes en transit.

Le Gouvernement finlandais s'engage à fournir, à la demande et aux frais du Gouvernement russe, la main-d'œuvre nécessaire pour entretenir les routes et les abris.

Le Gouvernement finlandais prend la responsabilité de l'entretien annuel des routes de transit et des abris; les frais d'entretien seront partagés entre la Finlande et la Russie, dans la proportion où chaque Partie contractante aura utilisé ces abris et ces routes. Le montant des dépenses et les dispositions relatives à leur paiement seront fixés chaque année par voie d'accord entre les Gouvernements des deux Etats.

Article 7.

Si le Gouvernement russe désire construire de nouvelles routes directes et de nouveaux abris, il sera tenu de conclure un accord spécial à ce sujet avec le Gouvernement finlandais. Le Gouvernement finlandais prendra les mesures nécessaires pour fournir la main-d'œuvre aux frais du Gouvernement russe. La réparation et l'entretien de ces routes et de ces abris s'effectueront conformément aux dispositions de l'article précédent.

Article 8.

Il est interdit de transporter, sur les routes mentionnées à l'article 5, des charges plus lourdes que celles qui sont prévues par les

of this Convention, or which the Finnish Government may open to traffic between North Russia and North Norway.

Article 6.

Should the Russian Government require special buildings as lodging and shelter for persons passing through the territory or for cattle and consignments of goods, the Finnish Government agrees to the construction, at the expense of the Russian Government, of such premises as the latter may think suitable, provided that these shall be at an approximate distance of 25 kilometres from one another.

Finnish officials when travelling or conveying goods shall have the right to make use of these shelters, in so far as this does not interfere with the Russian transit traffic.

The Finnish Government undertakes, at the request of the Russian Government and at its expense, to supply the labour required for repairing roads and shelters.

The Finnish Government shall be responsible for the annual repair of through roads and shelters, and the cost of upkeep shall be divided between Finland and Russia in proportion to the use made by each Contracting Party of the said shelters and roads. The amount of these charges and the regulations for their payment shall be determined annually by agreement between the Governments of the two States.

Article 7.

Should the Russian Government desire the construction of new through roads and shelters, it shall come to a special agreement with the Finnish Government on this point. The Finnish Government shall arrange for the supply of labour at the expense of the Russian Government. The repair and upkeep of such roads and shelters shall be governed by the provisions of the preceding article.

Article 8.

The roads mentioned in Article 5 shall not be subjected to heavier traffic than is permitted by the technical regulations governing them.

règlements techniques relatifs à ces routes. Ces règlements et toutes les modifications qui pourront y être apportées seront communiqués, en temps voulu, au Gouvernement russe.

Article 9.

Les aéronefs russes non armés, effectuant des transports entre la Russie et la Norvège, auront le droit de survoler le territoire de Petsamo (Petchenga), à condition de se conformer aux règlements techniques internationaux relatifs à l'aviation, qui sont en vigueur en Finlande; les pilotes devront, en outre, être munis des pièces prescrites pour la circulation aérienne internationale et mentionnées aux articles 2 et 3 de la présente Convention; en cas d'atterrissage, ils devront présenter ces pièces aux autorités finlandaises. Au cas où une Convention relative à la navigation aérienne serait conclue à l'avenir entre la Finlande et la Russie, les dispositions de cette Convention devront également être observées.

Article 10.

La présente Convention entrera en vigueur deux mois après la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Elle se renouvellera par périodes successives de cinq années, à moins qu'elle ne soit dénoncée par l'une des Parties contractantes un an au moins avant l'expiration de l'une des périodes de cinq années.

Article 11.

La présente Convention est établie en double exemplaires, en finnois, en suédois et en russe, les trois textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont apposé, à la présente Convention, leur signature et leur sceau.

HELSINGFORS, le 28 octobre 1922.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) P. J. HYNNINEN.
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.
 (L. S.) S. M. FRANKFURT.
 (L. S.) A. M. SMIRNOFF,
 (L. S.) A. M. IGNATIEFF.
 (L. S.) N. P. KOLTCHANOVSKI.

These regulations and any modifications which may be made therein shall be communicated to the Russian Government in due course.

Article 9.

Unarmed Russian aircraft shall have the right to carry on air traffic between Russia and Norway over the territory of Petsamo (Petchenga), provided that they comply with the international technical regulations regarding aviation in force in Finland and that the pilots are in possession of the documents prescribed for international air traffic and mentioned in Articles 2 and 3 of this Convention, and provided that in case of landing they present these documents to the Finnish authorities. Should an Aviation Convention be in future concluded between Finland and Russia, the provisions of such convention shall also be observed.

Article 10.

The present Convention shall come into force two months after the date of signature and shall remain in force for five years. It shall be prolonged for successive periods of five years, unless denounced by one of the Contracting Parties not less than one year before the expiry of any such period of five years.

Article 11.

The present Convention is done in duplicate in Finnish, Swedish and Russian, all three texts being authentic.

In witness whereof (the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

HELSINGFORS, October 28, 1922.